

<p>КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p> <p>ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА</p>	<p align="center">СИЛАБУС навчальної дисципліни</p> <p align="center">«Основи художнього перекладу (мова іврит і українська мова)»</p> <p>Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.063 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - іврит Освітня програма: Мова іврит, єврейська література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова</p>
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	4
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити, 90 годин
Мова викладання	Іврит, українська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу за вибором є поглиблення теоретичних та практичних знань щодо особливостей художнього перекладу з мови іврит на українську та навпаки.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою викладання даної дисципліни полягає в забезпеченні поглибленого вивчення теоретичних основ художнього перекладу та формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозових творів різноманітних художніх текстів. Протягом вивчення курсу у студентів формуються професійні уміння та навички перекладу на базі отриманих теоретичних знань
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	В результаті засвоєння навчального матеріалу з курсу студент отримає базові знання: <ul style="list-style-type: none"> • з перекладознавства та лінгвістики тексту; • про особливості композиції прозового та драматургічного твору; • про стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього твору; Студент навчиться: <ul style="list-style-type: none"> • адекватно сприймати та розуміти вхідний текст; • зберегти образність при перекладі, доречно використовуючи перекладацькі трансформації; • зберегти ідейний зміст твору та етнонаціональне забарвлення твору оригіналу в перекладі.
Компетентності	ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що

(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)

вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.

ФК 14. Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з першої та другої іноземної мов українською та навпаки.

ФК 15. Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтоване на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

ФК 16. Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.

ФК 17. Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі само редагування.

ФК 18. Здійснення усного послідовного перекладу і оволодіння основами перекладацького скоропису.

ФК 19. Здатність аналізувати соціальні різновиди та національні варіанти першої

	та другої іноземної мови, описувати соціолінгвістичну ситуацію в умовах глобалізації та мультикультуралізму.
Види занять і їхній розподіл за годинами	лекції – 10 годин; семінарські заняття – 20 годин; самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Види і жанри художніх творів. 2. Характерні ознаки художнього стилю. 3. Функції художнього тексту. 4. Структурно-композиційна характеристика художнього твору. 5. Основні текстові категорії: цілісність, когезія, когерентність, модальність, дейксис, авторська інтенція, адресатність. 6. Базові ознаки художнього твору: ідейність, концептуальність, образність, виразність. 7. Прагматика художнього тексту. Прагматичні складові художнього тексту: імплікація та перлокутивний ефект. Образ у художньому творі та образність художнього тексту. 8. Урахування ідіостилю автора при перекладацькій діяльності. Ідейна та образна структура першотвору. 9. Способи перекладу, що застосовуються при перекладі художнього твору: підрядковий, реферативний, анотаційний, переклад-адаптація, калькування, пошук аналогій, описовий переклад. 10. Загальна та часткові (аспектна, денотативна, трансформаційна) теорії перекладу
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсу «Мова іврит», «Практична граматики мови іврит», «Основи загального мовознавства».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. – Вінниця: Нова книга, 2010. 2. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с. 3. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. – 288 с.

	<p>4. Мешков О. Лемберт М. "Практикум по переводу". М, Янус-К, 1997.– 124 с.</p> <p>5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?– М., 1999. – 176 с.</p>
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	Кафедра східної філології
Факультет	Сходознавства
Викладач	Марченко І.С.
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри східної філології

_____ Валігура О.Р.

Викладач

_____ Марченко І.С.